

JCK情報誌

2003年12月号

<日本語・中国語版>

発行：JCK株式会社

【TEL/电话号码】 03-5282-8209

【FAX/传真号码】 03-5282-8249

【ADDRESS/地址】 〒101-0064

東京都千代田区神田駿河台2-1-19

アルベルゴ御茶ノ水709

E-mail: info@jck.co.jp <http://www.jck.co.jp>

12 月份的纪念活动和体育比赛：1 日 岁末互助运动、钢铁纪念日・电影节、节约能源总检查日。3 日，日历日，秩父夜祭。4 日，人类周。5 日，年终水天宫。7 日 福岡国际马拉松(福岡市) 相扑全日本锦标赛(福岡) 8 日 业务终结(传统活动。起源于江戸时代、一年农事活动的结束) 缝纫针祭供(一年缝纫业务结束后的传统活动) 8-9 日 福岡国际锦标赛(福岡市) 9 日 残疾人日 15 日 贺年邮政特别营业(人们开始寄送贺年片) 东京浅草观音年市 22 日 冬至有马赛马纪念(中山赛马场) 15 日，贺年邮政特别业务开始办理。东京浅草观音年市 18 日，年终观音。21 日，年终大师。22 日，冬至。23 日，天皇诞辰，电话磁卡日。有马纪念赛马比赛(中山赛马场)。24 日，年终地藏菩萨，圣诞夜。24 日 圣诞夜 25 日 圣诞节 28 日 政府机构办公结束 31 日 大年夜、驱邪日 NHK 综合节目「红白歌手对抗赛」

12 月の行事とスポーツ：1 日=歳末助け合い運動、鉄の記念日・映画の日、省エネ総点検日。映画の日。3 日=カレンダーの日。秩父夜祭。4 日=人間週間。5 日=納めの水天宫。8 日、こと納め、針供養。7 日 福岡国際マラソン(福岡) 全日本選手権(両国国技館) 8-9 日 福岡国際女子選手権(福岡) 9 日、障害者の日。15 日、年賀郵便特別扱。東京浅草観音年の市。18 日=納めの観音。21 日=納めの大師。22 日、冬至。23 日、天皇誕生日。テレホンカードの日。有馬記念(中山競馬場)。24 日=納めの地藏。クリスマスイブ。25 日、クリスマス。28 日、官庁御用納め。31 日、年越、大祓い。紅白歌合戦。

日本介绍

※1 日 反映 2003 年社会动态的新词·流行语 12 月 1 日，创刊 53 年的自由国民社的「现代用语基础知识」将发表每年反映这一年社会动态的新词和流行语大奖。这个奖将从这一年内发生的各种「词语」中，挑选出广大民众喜闻乐见、且轻松地反映出社会的人情世故的新词和流行语，同时还每年表彰与这些词语密切相关的人物和团体。去年夺得大奖的新词是「多摩海豹」，另一个是「世界杯」。进入前 10 位的词语有：催讨还债(银行为回收不良债权、向中小企业催讨贷款)、想大声朗读的日语、珍珠夫人(富士电视系列的东海电视台制作的电视剧)、双双获奖(小柴昌俊、田中耕一获得诺贝尔奖)、内部告发、贝克汉姆、宗男 HOUSE(铃木宗男因受贿行贿罪等被捕)、绑架(北朝鲜特工人员绑架日本人问题)等。这些词语反映了经济不景气及政治事件、及一系列社会动态。

※日本的馈赠习俗一年未送礼 12 月是日本人化在送礼上的费用开支最大的一个月。各个百货商店和超级市场正盯着顾客的钱包，展开着激烈的年末礼品商战。

※馈赠礼品的肇始 日语中有“赠答”一词 自古以来日本时尚各种送礼习俗，即在各个时令季节或每逢庆丧之事，予人赠物，对方亦予以还礼。但是，最初有文字记载的馈赠 则是国与国之间的的赠物 中国史书《三国志·魏志》记有 曹初一年(236)，倭女王遣使

日本についての紹介

※ 1 日 2003 年を語る新語・流行語(今月、) 創刊 53 年の自由国民社の「現代用語基礎知識」は毎年この一年の新語・流行語大賞を発表する。この賞は、1 年の間に発生したさまざまな「ことば」のなかで、軽妙に世相を衝いた表現とニュアンスをもって、広く大衆の目・口・耳をにぎわせた新語・流行語を選ぶとともに、その「ことば」に深くかかわった人物・団体を毎年表彰するもの。昨年の年間大賞は「タマちゃん」、「W 杯」。トップテンには、貸し剥がし、声に出して読みたい日本語、真珠夫人、ダブル受賞、内部告発、ベッカム様、ムネオハウス、拉致(北朝鮮工作員による日本人拉致問題)であった。これらの言葉は日本の経済不況、政治事件及び一連の社会情勢を表している。

※日本の贈答習慣ーお歳暮 時は 12 月、日本人が贈答に使うお金が最も多い月でもある。お客さまの財布をにらみ、各デパート、スーパーが激しいお歳暮商戦が行われている。

※贈り物の事始め 日本語には、贈答という言葉があるように、昔から、季節や慶弔に際し、人に物を贈り、それに対する返しというような、種々の贈答習慣が盛んだった。しかし、文字として最初に記録されたのは、国同士の贈り物だ。史書『三国志・魏志』で、景初 2 年(236)、倭女王が魏王に、男生口 4 人、女生口 6 人、班布 2 丈を

魏王・上男生口4人、女生口6人、班布2丈。其次在中国史书《册府元龟》(第971卷)中, 见有: 唐开元21年(733), 入唐的日本遣唐使・上水织粗绸200匹、美浓粗绸之记载。另外, 在《延喜式》(10世纪的日本资料)中, 遣唐使给唐朝的朝贡品有例行朝贡品和根据时令变化的别贡品两种, 前者有银、水织粗绸、美浓粗绸、细粗绸、黄粗绸、细屯棉等; 后者有采绵、叠棉、屯棉、宁布、木棉、出火水晶、玛瑙、出火铁、金漆等。个人间的馈赠, 据圆仁的《入唐求法巡礼记》(838-848在唐)记叙, 遣唐使们所带土产礼品有海带、水松等海产, 用于求法的赠礼有沙金。在平安时代(794-1192), 贵族间时尚赠送砂洲形盆景(以花鸟、石木等为点缀, 用作节日等装饰), 尔后, 砂洲形盆景衍变为装置酒肴的盆, 进而, 它作为结婚典礼上放置以蓬莱山装饰的盆景而流传至今。由上所述, 馈赠礼品大致可分为: 用于国家之间的赠物, 如金、银、丝绸、布匹等高级品, 砂洲形盆景等装饰物(贵族间的赠物)、如海带、水松等生活用品(民间人士间的赠物)这三种类型。随着时代的变迁, 人们对于馈赠的意识观念发生了变化, 但上述类型的后二种, 在当今社会的馈赠礼品中, 还能见到其类似的踪影。

※年末送礼及其礼节 日语的“岁暮”, 意为年末馈赠礼品。其由来有好几种说法。一为, 江戸时代(1603-1868)的商人, 在6月和12月份的结算期, 流行着・老主顾、一般顾客赠送礼品, 徒弟・师傅表示感谢而送礼的习俗。另一说为: 在大年夜, 亲属聚在一起, 在迎接祖先灵魂的「御灵祭」时各自带来物品。再有一说则是: 在民间, 人们在拜访双亲、乡亲、师傅长辈时, 赠送示谢厚意的礼品。总而言之, 年末礼品是传达感谢之意的一种手段。当时的赠物礼品包括鱼类、挂面等食品及生活用品, 鱼类中常见的有咸鲑、咸(鱼师)鱼。师傅・长辈在受礼后, 则给予还礼, 这称作“岁末还礼”。年末送礼通常在进入12月份后至20日左右这段时间, 若耽误了日期, 可改在新年送“年贺”之礼。馈赠的对象比较广, 如: 父母双亲、亲戚、媒人、上司、朋友、公司间或老主顾等。以前, 同中国一样, 本人携礼登门拜访比较普及。尔今, 即使是送给上司, 也大都通过百货店和商店寄送。这时, 往往在年末礼品寄到以前, 事先用明信片告知对方。对方收到以后, 则回函致谢。

※由数字看年末送礼行情 自1983年起, 味之素综合食品公司每年以居住在东京都内和大阪市内的59岁以下的家庭主妇为对象, 实施关于年末送礼的调查。据“'96主妇的年末送礼意识调查”(9月上旬调查)结果, 年末送礼的总预算是2万5千142日元, 比上年减少4.8%, 馈赠件数为5.4件, 每件礼品的平均价格是4千6百56日元, 也比上年减少了1.2%。看来, 人们感到景气恢复乏力, 家庭主妇在购买年末礼品时, 还是把钱包之钮扣系得紧紧的。人们希望得到的年末礼品是: 商品券居首位(59%), 其次是啤酒(26%), 以下为“产地直接寄送的生鲜食品”(25%)、“肥皂・洗衣粉”(25%)、“调味料・食用油”(24%)等, 与此・对・馈赠的礼品有: “产地直接寄送的生鲜食品”(27%)居首, 其次是: “啤酒”(23%)、“火腿・肠”(21%)、“咖啡”(16%)等。顺便告知, 83年的相同调查的结果是: 东京和大阪地区, 每年的礼品金额分别是4,211日元和4,435日元, 馈赠件数均为7.1件, 可见, 1

献上するとある。次いで、中国の史書『冊府元龜』(巻971)に、唐の開元21年(733)に入唐した遣唐使が水織アシギヌ200匹、美濃アシギヌを献上した記録があり、又、『延喜式』(10世紀の日本資料)には、遣唐使が唐への朝貢品として、定例の朝貢品と別貢に分かれ、前者は銀、水織アシギヌ、美濃アシギヌ、細アシギヌ、黄アシギヌ、黄糸、細屯綿。後者は糸采綿、豊綿、屯綿、紵布、木綿、出火水晶、瑪瑙、出火鉄、金漆などとある。個人同士の贈り物については、円仁の『入唐求法巡礼記』(838-848)によると、遣唐使達は、昆布、海松などをお土産に、沙金を求法の礼に使った。平安時代には、貴族の間で、慶事や催しの折り、州浜にかたどった飾り台を贈ることが流行した。州浜は肴を盛る台となり、これが、現在、婚礼の島台という形で残っている。以上のことから、贈り物には、金、銀、絹、布などの高級品(国同士)、州浜等の飾り物(貴族同士)、昆布、海松などの実用品(民間同士)に分けられると思われる。時代の移り変わりによって贈答に対する現代人の意識変化が起こったが、上述の後二者は、現代社会の贈答品に、その面影が伺われる。

※お歳暮とマナーについて お歳暮は年の暮の贈り物の意味だ。その由来は諸説がある。①江戸時代の商家では、6月、12月が決算期で、得意先や顧客に贈答品を配ったり、弟子が師匠に日頃の感謝込めて贈り物をしたりする。②大晦日に親戚一同が集まり先祖の霊を迎える「御霊祭」に品物を持ち寄った。③親、里親、親方筋を訪問して、厚誼を謝する意味で贈り物をする等。いずれにしても、お歳暮は日頃の感謝の気持ちを伝える恰好の手段。当時の贈り物は、魚類、そうめん等の食品から日用品に及び、中でも、塩鮭や塩鰯が広く用いられた。それに対して、親元から返しがあつた。これをお歳暮返しという。歳暮は普通、12月に入ってから20日頃迄に贈るが、遅れた場合は、新年に「お年賀」を届ける。送り先は両親や親戚、仲人・上司、知人、会社関係・得意先など広範囲にわたる。昔、中国と同様、自分で贈り物を持参して尋ねるのが、普通だったが、現在は目上の人に対しても、デパートや商店から託送する場合がほとんどだ。その場合、先方にお歳暮が着く前に手紙かはがきで贈った旨を伝えよう。一方、もらった一方は手紙か葉書で礼状を出す。

※数字に見るお歳暮事情 味の素ゼネラルフーズ(AGF)が、1983年から毎年、東京都内と大阪市内に在住の59歳以下の主婦を対象に実施し、お歳暮に関する調査を行っている。「'96主婦のお歳暮意識調査」(9月上旬調査)によると、歳暮の総予算は前年に比べ、4.8%減の2万5千42円で、送り先は5.4件で、一件当たりの平均金額も、1.2%減の4千6百56円と、ともに前年を下回った。景気の回復感が弱いこともあって、贈り物に対する主婦の財布のひもは固そうだ。もらいたい商品のトップは「商品券」(59%)で、2位は「ビール」(26%)、以下、「産地直送の生鮮食料品」(25%)、「石鹼・洗剤」(25%)、「調味料・食用油」(24%)等が続いた。これに対し、贈りたい商品は、「産地直送の生鮮食料品」(27%)がトップ。次いで、「ビール」(23%)、「ハム・ソーセージ」(21%)、「コーヒ」(16%)などとなっている。ついでに、83年の調査結果では、東京と大阪の一件の金額はそれぞれ4,211円、4,435円と、件数は皆7.1件となっていた。14年間 お歳暮総額と件数は皆減ったようだ。

4 年間、用于年末礼品的总开支和馈赠件数都呈减少。80 年代后期、91 年的每件礼品金额 5119 日元，89 年的馈赠件数为 6.9 件，分别在呈现高峰后，相继走向下坡。另外，馈赠对方，至 1986 年，“工作上”的关系一直居首，但 1987 年后，“父母双亲”、“亲戚”开始占据首位。

※独特的礼品装潢 日本非常重视礼品装潢。正式的包装法是用杉原纸（一种薄而柔软的纸）和奉书纸（以桑科植物纤维制造的一种较厚的日本白纸）计 2 张将礼品包装（年末送礼和寄贺年片不同，对方即使身遇丧事，但只要过了 49 天，则可给予赠物），再用白木片衬底，然后用绸巾包袱包装，系上礼签（一种把方形叠呈六角形，上宽下窄，里面包着鲍鱼的细丝）和红白纸绳。以前，我们在“日本人的新年”一文中作过介绍，用稻草搓成的、新年挂在门上的稻草绳，是神灵依附的地方，表示神所在的神圣区域范围。与此相同，红白色的纸绳结，似纸扇一般两头张开，为取意吉·的标志。可见，从礼品包装上，我们也能体察到日本民俗信仰的存在。

※15 日 贺年卡邮件的专门办理 15 日至月末，邮电局设专柜受理贺年卡邮件业务。寄送贺年卡现已成为全国国民必做的一件事。贺年卡的历史可追溯到平安时代（794-1292），但其开始普及则在 1899 年（明治 32）。这种“贺年特别邮政制度”是把前年年底发出的贺年卡在元旦送达给收件人。这种制度在二次世界大战中中断后于战后的 1949 年（昭和 24）恢复，此年年末发行了 1 亿 8000 万张“有奖贺年卡”。今年共发行了 41 亿 9,600 万张。单纯按人口计算，包括婴儿在内，日本国民人均约为 33 张。此外，非政府机构发行的民间印制的贺年卡约为 1 亿 3 千万张（1996 年 1 月）。即其比例为政府发行的 32 张、民间自制的为 1 张。一般认为，政府发行的贺年卡之所以受欢迎是得助于“抽奖”活动。

※反映时代的贺年卡奖品和邮资额 抽奖奖品是由“关于有奖邮政明信片的法律”来对其奖金金额的上限作出规定。奖品的单价“邮资额”（明信片的价格）要求在面额值的 5 千倍以内。现在，没有赞助金的贺年卡的价格为 50 日元，因此，奖品的最高奖，即一等奖（幸运奖）的基准要求在 25 万日元以下。在实际实行中，考虑到与二等奖以下的中奖数保持平衡，最高的一等奖价值一般定在 10 万日元左右。我们再来看贺年卡的价格，1950 年为 2 日元，1952 年至 1966 年间为 5 日元，1967 年至 1972 年间为 7 日元，1973 年至 1976 年间为 10 日元，1977 年至 1981 年间为 20 日元，1982 年至 1989 年间为 40 日元，1990 年至 1994 年间为 41 日元，1995 年起至今为 50 日元。另外，有奖奖品，第一届（1950 年）的特等（最高奖）是脚踏式缝纫机，当时的价格是 1 万 8 千日元。当年薪金人员的第一年新职工工资是 3 至 4 千日元，因此，相对工资收入，缝纫机的价格相当于现在普通的轿车。在至 1955 年间的 6 次颁奖中，除了 1951 年是衣柜或照相机外，有 5 次都是缝纫机占居特等奖。之后是“电动洗衣机”（1956 年）、35 张相片照相机（1962 年）、8mm 摄影机（1963 年）、手提式电视机（1965 年）、海外旅游券（1989 年），奖品由生活实用品向业余娱乐·兴趣爱好等的娱乐物品转变，反映出随着由于经济增长、物质丰富，人们开始追求精神方面的充裕。从 1993 年起，奖品改为 4 种选一的选择制，从 1995 年起，带有液晶显示器的摄像机、汽车导航仪、数字式照相机等被选为奖品者居多。获得一等奖的获奖比率是 50 万分之一。顺便告及，发送率在

80 年代後半になってから、一件の金額については、91 年の 5 千百 19 円、件数は 89 年の 6.9 件をそれぞれピークに減少傾向を続けている。贈り先は 86 年迄は、「仕事関係」がほぼトップだったが、87 年以降は「両親」、「親戚」が首位となっている。

※独特の贈答品の包み方 日本では、贈り物の包みを非常に大事にしている。正式には、贈り物を杉原紙や奉書紙 2 枚（お歳暮は年賀状と違って、先方が喪中の場合でも 49 日を過ぎていれば、贈っても構わない。紅白の水引をかけずに、白の奉書に上書きだけすること）で包み、これを白木の折り敷きに乗せ、ふくさをかけてからふろしき包みにする。のしや水引きを使う。これまで、「日本人のお正月」で紹介されたが、藁で縫った注連縄は神様のより所、聖域を示す境界表示とされているが、それと同様、紅白の色をしている水引も、結びの形をして、扇子の様に末広の意を掛け、めでたいしるしと思われる。包みにも、日本の民俗信仰が伺われる。

※ 15 日 年賀郵便特別扱い 15 日から月末迄郵便局が年賀状を受け付ける特別年賀郵便のこと。年賀状はもう「お年玉付郵便葉書等に関する法律」で上限が決められている。賞品の単価は「料額印面」（はがきの価格）の 5 千倍以内、現在の寄付金なしの年賀はがき 50 円で、最高の 1 等（ハッピー賞）は 25 万円相当以下が基準となるが、実際には 2 等以下の本数とのバランスをとって、10 万円程度に落ち着いている。年賀はがきの価格を見ると、1950 年は 2 円、1952 年から 1966 年迄は 5 円、1967 年から 1972 年迄は 7 円、1973 年から 1976 年迄は 10 円、1977 年から 1981 年迄は 20 円、1982 年から 1989 年迄は 40 円。1990 年から 1994 年迄は 41 円、1995 年から現在迄は 50 円となっている。一方、お年玉の方は、第 1 回（1950）の特等（最高賞）は足踏み式ミシンで価格は 1 万 8 千円。当時、サラリーマンの初任給が 3,4 千円の時代だから、今なら普通乗用車の価格なみ。1955 年 6 回のうち、51 年のダンス又は写真機を除き、5 回もそのミシンが特等を占めていた。その後「電気洗濯機」（56 年）、35 ミリ判カメラ（62 年）、8 ミリ撮影機（63 年）、ポータブルテレビ（65 年）、海外旅行券（89 年）へと、生活実用品から余暇や趣味等の娯楽品に変わり、経済成長でモノが溢れるに伴い、精神的ゆとりを追求する時代を反映している。93 年からは 4 品の選択制になり、95 年からは、液晶モニター付ビデオカメラ、カーナビゲーション、デジタルカメラ等が選ばれている。その 1 等の当選確率は 50 万分の 1。因みに年賀状の扱いが一番多いのは大阪中央郵便局、2 位は東京中央郵便局。

※ マルチメディア時代の年賀状及び作成方法 インターネット時代における年賀状 広告代理店の博報堂が 95 年からお年玉くじ付き電子年賀状サービスを始めた様に、90 年半ばからパソコンで年賀状を作るソフトの中に電子メール送信機能を持った製品が登場した。年賀状を送る相手が電子メールのアドレスを持っていれば、ソフトで作成した文面をパソコンから直接送信できる。印刷の手間も郵便はがき代も省け、年末に慌てて投函する必要もない。インターネットの普及は年賀状のデジタル化、ペーパーレス化を押し進めている。パイロット社の昨年調査によると、もらって嬉しい年賀状のタイプについて、「（イラスト、版画等の）手製」と答えた人が 66.6%。自分が出す年賀状については「パソコンで

最佳导演奖。最佳男女主角奖分别被夏雨和余男获得。

* [中新社 11 月 5 日] 三峡库区水位到达 139 米高程。

* [新华社 11 月 5 日] 中国棋手胡耀宇 7 段和谢赫 5 段在第 8 届三星火灾杯世界围棋公开赛半决赛中失利。

* [中新社 11 月 6 日] 中国现存艾滋病毒感染者 84 万人，占中国总人口的千分之零点六，在亚洲居第二位。

* [新华社 11 月 6 日] 龙滩水电工程成功截流，珠江上游即将崛起另一座世界级的巨型水电工程。

* [新华社 11 月 6 日] 国际乒联公布最新一期的各国选手世界排名，中国女单包揽了前 7 名，马琳和王励勤占据了男子前两位。

* [人民日报 11 月 8 日] 据商务部消息，「2003 年的中国对外贸易总额预计将突破 7800 亿美元，有可能达到 8 千亿美元」。

* [人民日报 11 月 13 日] 据国际电气通信联合 (ITU) 的统计，中国的电话签约总数达世界的 19%，由 1998 年的 9.6% 上升了近 10%。

* [人民日报 11 月 14 日] 据北京民政部门统计，今年 10 月「婚姻登记条例」修改后，由于离婚手续简便，办理离婚手续的夫妇骤增，是以往月平均的 4 倍以上。

* [新华社 11 月 15 日] 世界上第一辆聚合物锂离子电池电动轿车在哈尔滨亮相。最高时速可达 120 公里，一次充电可供汽车行驶 316 公里。

* [中新社 11 月 15 日] 国际能源机构 (IEA) 称，中国占今年世界石油用量的三分之一，预料明年会取代日本，成为继美国之后，世界第二大的石油耗用国。

* [中新社 11 月 15 日] 中日韩将共同开发电脑操作系统，力争压倒微软。

* [新华社 11 月 15 日] 中俄韩将建天然气管线，输送能力大于西气东输。

* [新华社 11 月 15 日] 中国女排在女排世界杯赛上 17 后重获世界冠军，第二名是巴西，第三名是美国。

* [新华社 11 月 16 日] 经过 5 个多月的艰苦努力，中国已率先完成家蚕基因组“框架图”绘制工作。

* [新华社 11 月 16 日] 据公布的最新全球超级计算机 500 强名单，中国的超级计算机“深腾 6800”以每秒 4.183 万亿次的运算速度位居全球第 14 位。

* [新华社 11 月 17 日] 中国使用运载火箭「长征 3 号 A」成功地将中国独自开发的「中星」20 号通信卫星送入预定轨道。这是在发射载人飞船后，中巴第二颗「资源一号」卫星，中国「创新一号」小卫星和第 18 颗返回式卫星等连续四次发生成功。

* [新华社 11 月 17 日] 改革开放 25 年来，中国的出国留学人员已超过 58 万人，其中 15 万人学成归国。

* [新华社 11 月 17 日] 2004 年中国计划招收 33 万名研究生，比今年实际招生人数增长约 20%。

* [新华社 11 月 17 日] 《2003 年中国 20 县市首长表现民意调查报告》显示，中国城市市长的市民平均支持率达到 58%，其中，北京市长的支持率为 70.5%，高居第一位。县长支持率则普遍较低，受评的 7 个县的县长中支持率超过 50% 的只有 3 个。

* [新华社 11 月 17 日] 调查结果显示，上海年轻人打算生育子女的平均数为 1.10 个，其中，不打算生育的占 4.48%，生育 1 个孩子的占 81.47%，生育 2 个孩子的占 13.70%，生育 3 个及以上孩子的占 0.35%。

* [中新社 11 月 17 日] 中国选手在 2006 年冬季奥运会上的目标是：至少保证两金。

* [新华社 11 月 17 日] 调查显示 2003 年中国人口

* [新华社 11 月 5 日] 囲碁の中国選手胡耀宇七段と謝赫五段は第八回三星火災杯世界囲碁オープン戦の準決勝で共に敗れた。

* [中新社 11 月 6 日] 中国のエイズウイルス (HIV) 感染者は 84 万人に達し、中国総人口の千分の 0.6 になり、アジアで二番目に多い。

* [新华社 11 月 6 日] 龍灘ダムで河の流れが成功裏に遮断され、珠江上流に新しい世界級の巨大水力発電所が誕生。

* [新华社 11 月 6 日] 卓球の国際連盟が最新の世界選手番付を発表。中国女子シングルは上位 7 位を独占、男子の馬琳と王励勤は 1 位と 2 位になっている。

* [人民日报 11 月 8 日] 商務部によると、「2003 年の中国の対外貿易総額は 7800 億ドルを突破する見込みで、8 千億ドルに達する可能性もある」。

* [人民日报 11 月 13 日] 國際電気通信連合 (ITU) の統計によると、中国の電話契約数は 2002 年に世界の 19% に達し、1998 年の 9.6% から 10 ポイント近く増えた。

* [人民日报 11 月 14 日] 北京の民政部門によると今年 10 月に「婚姻登記条例」改正後、離婚手続きが簡素化され、離婚手続きを行う夫婦が急増。これまでの月平均の 4 倍以上となった。

* [新华社 11 月 15 日] 世界初のポリマー・リチウムイオン電池搭載の電動乗用車はハルピンで展示され、最高時速は 120 キロに達し、充電一回で 316 キロ走行できる。

* [中新社 11 月 15 日] 國際エネルギー機構 (IEA) によると、今年中国は世界の石油消費量の 3 分の 1 を占め、来年は日本に取って代わり、米国に次ぎ世界第二の石油消費国に。

* [中新社 11 月 15 日] マイクロソフトに打ち勝つため、中国、日本と韓国は共同でコンピューター OS を開発する。

* [新华社 11 月 15 日] 中国、ロシアと韓国は天然ガスパイプラインを建設し、輸送能力は中国の「西気東送」(西部のガスを東部へ輸送) プロジェクトを上回る。

* [新华社 11 月 15 日] バレーボールの中国女子チームはバレーボール・ワールドカップで 17 年ぶりに優勝を飾り、2 位はブラジル、3 位は米国となっている。

* [新华社 11 月 16 日] 困難を乗り越え、5 ヶ月余りに亘る努力で中国は世界に先んじて養蚕の遺伝子組の「ブロック図」の制作を完成した。

* [新华社 11 月 16 日] 発表された最新世界スーパーコンピューターベスト 500 によると、中国のスーパーコンピューター「深騰 6800」は 4.183 兆回/秒の演算速度で世界で第 14 位になった。

* [新华社 11 月 17 日] 中国が独自に開発した通信衛星「中星 20 号」がキャリアロケット「長征 3 号 A」で打ち上げられた。有人飛行成功後、中国・ブラジルの二つ目の「資源 1 号」衛星と「創新 1 号」小さい衛星と第 18 個の回収衛星に続き、4 回連続で衛星の打ち上げに成功している。

* [新华社 11 月 17 日] 改革開放後の 25 年間、中国から外国への留学生数は既に 58 万人、内、15 万人が学業を終え、帰国している。

* [新华社 11 月 17 日] 2004 年、中国は修士課程の院生を 33 万人募集する計画で、2003 年の実際募集数より約 20% 増加。

* [新华社 11 月 17 日] 《2003 年中国 20 の県、市長の仕事ぶりへのアンケート調査報告》によると、中国都市市長への市民平均支持率は 58% に達し、内、北京市長への支持率は 70.5% でトップとなり、県長への支持率は概ね低く、評価された七人の県長の内、支持率が 50% を超えたのは三人だけ。

* [新华社 11 月 17 日] 調査結果によると、上海の若い人の産もうとする子供の平均数は 1.10 人、内、産もうとしない人は 4.48% で、1 人産むと思う人は 81.47% で、2 人産むと思う人は 13.70%、3 人と 3 人以上産むと思う人は 0.35% となっている。

资增长率为 6.7-7.3%。

* [中新社 11 月 21 日] 三峡电站目前达到每小时 291 万千瓦供电能力, 成为中国最大电站。

* [新华社 11 月 21 日] 国际羽毛球联合会公布了最新的世界排名, 中国羽毛球选手继续名列男单、女单和女双第一。

* [中新社 11 月 22 日] 2004 年春运时间自元月 7 日开始到 2 月 15 日结束。节前 15 天, 节后 25 天。

* [新华社 11 月 22 日] 中国 SARS 疫苗研究获重大突破。动物实验显示, 疫苗不仅能完全抵抗 SARS 病毒的攻击, 而且没有毒副作用。下个月, 中国将批准 SARS 疫苗进入临床。

* [人民日报 11 月 22 日] 截止到 10 月末, 移动电话的加入户数 (2 亿 5963 万 8 千户) 超过固定电话的加入户数 (2 亿 5513 万 9 千户)。

* [新华社 11 月 22 日] 在 2003 年世界举重锦标赛上, 中国举重队取得了 21 金、7 银、4 铜的历史最好成绩, 分列男女团体总分第一。拿满了男子 6 个, 女子 4 个雅典奥运会的参赛资格。

* [新华社 11 月 24 日] 到 2005 年底, 中国计划推出的数字电视付费频道将扩大到 80 个, 付费广播节目也将增至 45 套, 并在 2015 年关闭模拟电视。

* [人民日报 11 月 24 日] 第二届亚洲体操锦标赛首日产生成年组及少年组男子团体和男子个人全能比赛中, 中国队包揽了全部 4 枚金牌。

* [新华社 11 月 25 日] 1983 年开始实行的股份制所有经济现已占中国总体经济的 40%。

* [新华社 11 月 25 日] 从明年元旦起, 香港持牌银行将试办个人人民币存款等业务。

* [新华社 11 月 28 日] 通过最新遥感考古和物探勘查表明, 中国第一个帝王陵园的布局之谜已经解开, 秦陵地宫在秦陵园封土堆下, 距地平面 35 米深。

* [新华社 11 月 29 日] 中国道路交通事故死亡人数居高不下, 中国汽车占有量只占世界的 1.9%, 但死亡事故人数占世界的 15%。

* [新华社 11 月 29 日] 由中外专家共同研究、规划和建设的一批高品位、高水准的新型生态示范区在中国开始实施。目前, 第一个新型生态示范区已在浙江省宁波市开始修建。

* [新华社 11 月 29 日] 今年前三季度, 中国国内生产总值同比增长 8.5%, 工业增加值同比增长 16.5%, 重工业占工业总产值的比重超过 64%。

* [新华社 11 月 30 日] 明年中国的就业市场还将面临一个突出的矛盾。这就是高校毕业生将达到最高峰 280 万。

* [中新社 11 月 30 日] 中国男子排球队在本次世界杯赛最后一轮决定命运的对决中以三比一力克突尼斯队, 2 胜 9 负, 达到“保十”的目的。

* [新华社 11 月 17 日] 中国选手在 2006 年冬五环中的目标是金 medal 最少 2 个获得。

* [新华社 11 月 17 日] 调查によると、2003 年の中国従業員の賃金アップ率は 6.7-7.3% である。

* [中新社 11 月 21 日] 目下、三峡ダムは一時間 291 万 KW の発電能力を以て中国最大の発電所となっている。

* [新华社 11 月 21 日] バトミントンの国際連盟が発表した最新世界番付によると、中国のバトミントン選手は引き続き男子、女子シングルスと女子ダブルスの一位となっている。

* [中新社 11 月 22 日] 2004 年の春節 (旧正月) 前後の鉄道の特別運行体制「春運」期間は、1 月 7 日から 2 月 15 日迄と決まった。春節前は 15 日間、春節後は 25 日間。

* [新华社 11 月 22 日] 重症急性呼吸器症候群 (SARS) のワクチン研究に大きな進展を見せ、ワクチンが SARS ウイルスの攻撃に完全に対抗し、副作用がないことが動物実験で確認された。来月、ワクチンの臨床試験が認可される見通し。

* [人民日报 11 月 22 日] 10 月末時点で、携帯電話契約数 (2 億 5963 万 8 千件) が固定電話契約数 (2 億 5513 万 9 千件) を上回った。

* [新华社 11 月 22 日] 2003 年世界重量挙げ選手権で中国チームは金 medal 21 個、銀 medal 7 個、銅 medal 4 個獲得、史上ベスト成績を収め、それぞれ男子、女子団体の総得点 1 位となり、男子 6 人、女子 4 人というアテネ五輪の参加資格をフルに獲得した。

* [新华社 11 月 24 日] 2005 年末迄、中国はデジタル TV 有料チャンネルを 80 本に拡大し、有料放送番組を 45 本に増やし、2015 年にアナログテレビを廃止する計画。

* [人民新華社 11 月 24 日] 「第 2 回アジア体操競技選手権大会」の初日、中国男子チームは、ジュニア団体総合・シニア団体総合・ジュニア個人総合・シニア個人総合のすべての 4 つの金 medal を獲得した。

* [新华社 11 月 25 日] 1983 年から開始した株式所有制経済は現在既に中国経済全体の約 40% を占めている。

* [新华社 11 月 25 日] 来年元日からホンコンにおける営業銀行は試験的に個人向け人民元預金、両替等の業務を開始。

* [新华社 11 月 28 日] 最新リモート・センシング考古と物理探査によると、中国最初の帝王陵园の謎が解かれ、秦の始皇帝の墓の地下宮殿は秦陵园の盛り土の下、地上から 35m の深さにある。

* [新华社 11 月 29 日] 中国の道路交通事故による死亡者数は高いレベルのまま維持され、中国の自動車は世界の 1.9% を占めているが、死亡事故者数は世界の 15% に上っている。

* [新华社 11 月 29 日] 中国と外国の専門家が共同研究、計画、建設した高品質、高水準の新型生態モデル区は中国で実施し始める。目下、中国初の新型生態モデル区は浙江省寧波市で建設を開始する。

* [新华社 11 月 29 日] 今年 9 月迄、中国国内総生産は前年比 8.5% 増加し、工業生産増加値は前年比 16.5% 増加、工業総生産値における重工業は 64% を占めている。

* [新华社 11 月 30 日] 来年中国の就職市場は大きな困難に直面している。大学卒業生は史上最高の 280 万に達する。

* [中新社 11 月 30 日] バレーボールの中国男子チームは今回の W 杯の最後の試合でチュニジアに 3:1 で勝って、2 勝 9 負けの成績で「10 位確保」という目的を達成した